

Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον; Οὐδεὶς δύναται δυοῖς κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶ τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα; καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων. Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, τί φάγωμεν ἢ τί πίωμεν ἢ τί περιβαλώμεθα; πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων. ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

#### Ἀπόδοση στη νεοελληνική:

Ο λύχνος του σώματος είναι ο οφθαλμός. Αν λοιπόν είναι ο οφθαλμός σου γενναιόδωρος, ὅλο το σώμα σου θα είναι φωτεινό. Αν όμως ο οφθαλμός σου είναι φιλάργυρος, ὅλο το σώμα σου θα είναι σκοτεινό. Αν λοιπόν το φως που βρίσκεται μέσα σου είναι σκοτάδι, πόσο μεγάλο θα είναι το σκοτάδι!» «Κανείς δε δύναται σε δύο κυρίους να υπηρετεῖ ως δούλος. Γιατί ἢ τον ἓνα θα μισήσει και τον ἄλλο θα αγαπήσει, ἢ στον ἓνα θα προσκολληθεῖ και τον ἄλλο θα καταφρονήσει. Δε δύναστε να υπηρετεῖτε ως δούλοι στο Θεό και στο Μαμμωνά». «Γί' αυτό σας λέω: μη μεριμνᾶτε για τη ζωὴ σας, τι θα φάτε ἢ τι θα πιεῖτε, μήτε για το σώμα σας τι θα ντυθεῖτε. Η ζωὴ δεν είναι πιο πολύ από την τροφή και το σώμα από το ἔνδυμα; Παρατηρήστε τα πετεινὰ του ουρανοῦ, γιατί δε σπέρνουν οὔτε θερίζουν οὔτε συνάγουν σε ἀποθήκες, και ὁμως ο Πατέρας σας ο ουράνιος τα τρέφει. Εσεῖς δε διαφέρετε περισσότερο από αυτά; Και ποιος από εσάς μεριμνώντας δύναται να προσθέσει στο ἀνάστημά του ἓναν πήχη; Και για ἔνδυμα τι μεριμνᾶτε; Μάθετε ακριβῶς πῶς αὐξάνουν τα κρίνα του ἀγροῦ: δεν κοπιᾶζουν οὔτε γνέθουν. Σας λέω ὁμως ὅτι οὔτε ο Σολομῶντας με ὅλη τη δόξα του δεν ντύθηκε ὅπως ἓνα από αυτά. Αν λοιπόν το χορτάρι του ἀγροῦ, που σήμερα υπάρχει και αὔριο ρίχνεται στο φούρνο, ο Θεός ἔτσι το ντύνει, δε θα ντύσει πολύ περισσότερο εσάς ὀλιγόπιστοι; Μη λοιπόν μεριμνήσετε λέγοντας: “Τι θα φάμε”; ἢ “Τι θα πιούμε”; ἢ “Τι θα ντυθούμε”; Γιατί ὅλα αυτά τα ἐπιζητοῦν οἱ ἐθνικοί. Ξέρει βέβαια ο Πατέρας σας ο ουράνιος ὅτι χρειαζέστε ὅλα αυτά. Ἀλλά ζητάτε πρῶτα τη βασιλεία του Θεοῦ και τη δικαιοσύνη του και ὅλα αυτά θα σας προστεθοῦν.

Ἀδελφοί, πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν· ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγὸν ἔσμεν. Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἔστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν ἐβαπτίσθητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε. Οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλληνας, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἔστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστὲ καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι. Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νηπιὸς ἐστίν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὢν, ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. Οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νηπιοί, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι· ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

#### Ἀπόδοση στη νεοελληνική:

Ἀδελφοί, πριν να ἐλθῇ ἡ δια της πίστεως λύτρωσις και σωτηρία, ὅλοι ἐφρουρούμεθα ἀπὸ τον Νομον, κλεισμένοι και περιμανδρωμένοι, προοριζόμενοι δια την πίστιν, που ἐμελλε εν καιρῷ να ἀποκαλυφθῇ. Ὡστε ο Νομος ἐγινε παιδαγωγὸς μας, ο οποίος μας ἐξεπαίδευε και μας προπαρασκεύαζε να ποθήσωμεν και γνωρίσωμεν τον Χριστόν, ὥστε να πάρωμεν την δικαίωσιν ἀπὸ την πίστιν. Ἀπὸ τότε δε που ἦλθεν αὐτὴ ἡ πίστις, που ἦλθε δηλαδὴ ὁ Χριστός, ο οποίος δια της πίστεως εἰς αὐτόν μας δίδει την δικαίωσιν, δεν εἴμεθα πλέον κάτω ἀπὸ τον παιδαγωγόν, δηλαδὴ κάτω ἀπὸ τον Νομον. Διότι ὅλοι εἰσθε υἱοὶ του Θεοῦ δια της πίστεως στον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐπειδὴ ὅσοι ἔχετε βαπτισθῆ στο ὄνομα του Χριστοῦ και ομολογεῖτε ἔτσι αὐτόν Σωτήρα, εφορέσατε τον Χριστόν και ἐνωθήκατε με αὐτόν. Δι' αὐτό και εἰς την νέαν κατάστασιν, εἰς την βασιλείαν του Χριστοῦ, δεν υπάρχουν διαφοραὶ ἐθνικότητος, τάξεως και φύλου. Δεν υπάρχει Ἰουδαῖος οὔτε Ἕλληνας, δεν υπάρχει δούλος οὔτε ἐλεύθερος, δεν υπάρχει ἄρσεν και θύλυ, διότι ὅλοι σεις εἰσθε ἓνας νέος ἄνθρωπος και νέος οργανισμὸς, δια μέσου του Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἐάν δε σεις οἱ ἐθνικοί, που ἐπιστεῦσατε, ἀνήκετε στον Χριστόν, ἀρα εἰσθε πνευματικοὶ ἀπόγονοι του Ἀβραάμ και σύμφωνα με την ὑπόσχεσιν, που ὁ Θεός ἐδωσεν εἰς αὐτόν, κληρονόμοι των ευλογιών. Σας λέγω δε και τούτο· ὅτι ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος εἶναι νηπιὸς και ἀνήλικος, δεν διαφέρει τίποτε ἀπὸ τον δούλον, καίτοι εἶναι κύριος ὅλης της κληρονομίας. Ἀλλ' εὐρίσκεται πάντοτε κάτω ἀπὸ την κηδεμονίαν και την ἐξουσίαν των ἐπιτρόπων, που τον εκπροσωποῦν, και κάτω ἀπὸ τους οἰκονόμους, που διαχειρίζονται την κληρονομίαν, μέχρι της προσθεμίας, που ἔχει ὀρίσει με την διαθήκην του ὁ πατήρ. Ἐτσι και ἡμεῖς οἱ Χριστιανοί, ἐφ' ὅσον διαρκούσε ἡ νηπιακὴ μας ἡλικία, ἀπὸ πνευματικῆς ἀπόψεως, ἡμεθα υποδουλωμένοι κάτω ἀπὸ τας στοιχειώδεις διατάξτου μωσαϊκοῦ Νομου και των ἄλλων θρησκευίων, που ἔχουν οἱ ἄνθρωποι της ἀγνοίας. Ὅταν δε συνελπηρώθη ὁ χρόνος και ἦλθεν ὁ κατάλληλος καιρός, που εἶχεν ὀρισθῆ μέσα στο θεῖον σχέδιον, ἔστειλεν ὁ Θεός, ἀπὸ τον ουρανόν εἰς την γην, τον Υἱόν του, ο οποίος ἔλαβε σάρκα ἀνθρωπίνην δια μέσου παρθένου γυναικός και υπετάχθη θεληματικὰ στον μωσαϊκόν Νομον. Και τούτο, δια να ἐξαγοράσῃ ἐκείνους που εὐρίσκοντο κάτω ἀπὸ την κατάραν του Νομου, δια να πάρωμεν ὅλοι την υἰοθεσίαν, που μας εἶχεν ὑποσχεθῆ ὁ Θεός.

